

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen der Berlac AG (AVLB)

1. Anwendungsbereich

Diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen sind integrierender Bestandteil sämtlicher Vereinbarungen über Aufträge, welche der Berlac AG erteilt werden. Mit der Erteilung eines Auftrages anerkennt der Besteller diese Bedingungen.

Sie gelangen zur Anwendung soweit nicht zwingende Gesetzesbestimmungen oder individuelle schriftliche Abreden etwas anderes vorsehen.

Von diesen Bedingungen abweichende Allgemeine Geschäftsbedingungen eines Vertragspartners gelten nur dann, wenn sie von der Berlac AG ausdrücklich und schriftlich akzeptiert worden sind.

Für den Aussenhandel (Exportgeschäfte) gelten ergänzend die von der Internationalen Handelskammer, ICC, in Paris herausgegebenen Incoterms (International Commercial Terms) in der bei Vertragsabschluss gültigen Fassung.

2. Angebote / Auftragsbestätigungen

Die Angebote der Berlac AG sind freibleibend und unverbindlich, es sein denn, in der Offerte sei ausdrücklich die Verbindlichkeit oder die Gültigkeit während einer von der Berlac AG bestimmten Frist zugesichert.

Ein Vertragsabschluss kommt erst durch eine schriftliche Bestätigung der Berlac AG oder durch die Ausführung der Bestellung zustande.

Die nach Auftragserteilung durch den Kunden von Berlac AG erstellte und schriftlich oder elektronisch übermittelte Auftragsbestätigung ist hinsichtlich Art und Menge der bestellten Ware für den Kunden bindend und daher vom Kunden entsprechend zu prüfen.

General Terms and Conditions of Sale and Delivery of Berlac AG (GTCSD)

1. Scope of Application

These general conditions of sale and delivery (hereinafter "Berlac GTC") form an integral part of all agreements on orders placed with Berlac AG. By placing an order, the purchaser accepts the Berlac GTC.

Berlac GTC will be applied unless mandatory legal provisions or individual written understandings provide to the contrary.

Deviating terms and conditions of a contracting party will only apply to the extent they have been expressly accepted by Berlac AG in written form.

In addition, export sales will be subject to the Incoterms (International Commercial Terms) issued by the International Chamber of Commerce, ICC, in Paris, in the version in force at the date of conclusion of the respective contract.

2. Offers / Order Confirmations

Offers submitted by Berlac AG are non-binding unless a quote contains the explicit assurance for an offer to be valid and binding during a period determined by Berlac AG.

A contract will be concluded only either upon a written confirmation by Berlac AG or by the execution of the customer's order.

Berlac AG's order confirmation sent in writing or by electronic transmission shall be binding upon the customer with regard to the type and quantity of the ordered goods. Accordingly, it will be the customer's responsibility to verify an order confirmation received by Berlac AG.

Conditions générales de vente et de livraison de Berlac SA (CGVL)

1. Domaine d'application

Les présentes conditions générales de vente et de livraison font partie intégrante de toutes commandes passées à Berlac SA. En passant une commande, l'acheteur se soumet aux présentes conditions générales.

Les présentes conditions générales s'appliquent dans la mesure où il n'existe pas de dispositions légales impératives ou de conventions individuelles écrites qui y dérogent.

Les conditions générales d'un partenaire contractuel qui s'écarteraient des présentes conditions générales ne s'appliquent que si elles ont été acceptées expressément et par écrit par Berlac SA.

En ce qui concerne le commerce avec l'étranger (exportations), les Incoterms (International Commercial Terms) édictés par la Chambre de commerce internationale, CCI, à Paris s'appliquent à titre supplétif dans la version en vigueur au moment de la signature du contrat.

2. Offres / Confirmations de commandes

Berlac SA n'est pas liée par ses offres, à moins que l'offre ne stipule expressément son caractère contraignant ou sa validité jusqu'à l'expiration d'un délai fixé par Berlac SA.

Un contrat ne vient à chef qu'en présence d'une confirmation écrite de Berlac SA ou en cas d'exécution de la commande.

Lorsqu'elle est transmise par écrit ou par la voie électronique, la confirmation de commande envoyée par Berlac SA ensuite de la passation d'une commande par l'acheteur lie ce dernier en ce qui concerne la nature et la quantité de la marchandise commandée et doit dès lors être vérifiée par lui.

Condizioni generali di vendita e di consegna di Berlac SA (CGVC)

1. Campo di applicazione

Le presenti condizioni generali di vendita e di consegna sono parte integrante di tutti gli accordi concernenti gli ordini che sono stati conferiti a Berlac SA. Con il conferimento di un ordine, il committente riconosce le presenti condizioni.

Esse vengono applicate in assenza di disposizioni legali obbligatorie o accordi individuali scritti che pattuiscono altro.

Le condizioni generali di un partner commerciale che divergono dalle presenti condizioni, hanno validità solo se accettate da Berlac SA espressamente e per iscritto.

Per il commercio estero (esportazione) si applicano in forma complementare gli Incoterms (International Commercial Terms) emessi dalla Camera di Commercio Internazionale ICC di Parigi, nella loro versione valida al momento della stipulazione del contratto.

2. Offerte / Conferma

Le offerte di Berlac SA sono senza impegno e non vincolanti, a meno che nell'offerta stessa non si faccia espressamente riferimento a un impegno o validità per un periodo di tempo stabilito da Berlac SA.

Il contratto è stipulato solo previa conferma scritta da parte di Berlac SA o previa esecuzione dell'ordine.

Dopo il conferimento dell'ordine da parte del cliente, la conferma dello stesso redatta da Berlac SA e trasmessa per iscritto o per via elettronica e riguardante il tipo e la quantità della merce ordinata vincolante per il cliente e dovrà essere da lui stesso controllata.

3. Lieferung und Erfüllungsort

Erfüllungsort ist der Geschäftssitz der Berlac AG in 4450 Sissach, Schweiz.

Die Lieferung erfolgt ab Werk. Die Verpackungs- und Frachtkosten werden separat verrechnet.

Versandart und -weg werden von der Berlac AG gewählt. Sie bemüht sich dabei die Wünsche des Bestellers zu berücksichtigen. Dadurch bedingte Mehrkosten sind vom Besteller zu tragen.

Allfällige Angaben über die voraussichtliche Lieferfrist sind unverbindlich. Die Berlac AG bemüht sich, dieselben einzuhalten. Sie leistet dafür jedoch keine Gewähr.

Höhere Gewalt sowie andere nicht durch die Berlac AG verschuldete Umstände, wie z.B. unvorhergesehene Betriebsstörungen, Lieferfristüberschreitungen und Lieferausfälle von Lieferanten der Berlac AG, Arbeitskräfte-, Energie- oder Rohstoffmangel, Streiks, Aussperrungen, Schwierigkeiten bei der Transportmittelbeschaffung, Verkehrsstörungen, behördliche Verfügungen, befreien diese für die Dauer der Störung und im Umfang ihrer Wirkung von der Verpflichtung zur Lieferung.

4. Nutzen und Gefahr

Nutzen und Gefahr gehen mit der Auslieferung zum Versand, resp. dem Verlad am Aufgabort, auf den Besteller über (gilt auch für allfällige Franko Domizil Lieferungen). Die Ware reist auf die Gefahr des Bestellers, Transportschäden sind vom Besteller gegenüber dem Transportunternehmen geltend zu machen.

5. Prüfungspflicht / Mängelrüge

Der Besteller hat die gelieferte Ware sofort nach deren Eingang auf ihre Beschaffenheit und Eignung zur Verwendung für den vorhergesehenen Zweck zu prüfen und allfällige Mängel sofort schriftlich zu melden.

3. Delivery and Place of Performance

Place of performance shall be Berlac AG's registered place of business in 4450 Sissach, Switzerland.

Delivery will be made ex factory. Charges for packaging and freight will be billed separately.

Type and route of shipment will be determined by Berlac AG who will endeavour to consider the purchaser's wishes. Additional costs resulting therefrom shall be borne by the purchaser.

Any particulars on the estimated delivery date will be provided on a non-binding basis. Berlac AG will try to respect such date, without, however, providing any warranties relating thereto.

Berlac AG shall be released from the obligation to deliver the ordered goods for the duration and to the extent and effect of an event of force majeure as well as other circumstances which are beyond Berlac AG's reasonable control, such as e.g. unexpected interruption of operation, delay in delivery or failure to deliver by suppliers of Berlac AG, shortage of labour, energy or raw materials, strikes, lockouts, difficulties in procuring means of transportation, traffic blocks, official decrees.

4. Benefit and Risk

Benefit and risk will pass to the purchaser upon delivery of the goods for shipment or, as the case may be, upon loading at the place of origin (this shall also apply to any free deliveries to domicile). Transportation shall occur at the purchaser's risk. The purchaser shall recourse to the respective carrier for any transport damages.

5. Duty to Examine the Goods / Notice of Defects

Upon their receipt, the purchaser shall immediately examine the goods delivered with respect to their quality and suitability for the intended purpose. Any defects are to be reported to Berlac AG in written form without delay.

3. Livraison et lieu d'exécution

Le lieu d'exécution est au siège de Berlac SA à 4450 Sissach, en Suisse.

La livraison s'effectue départ usine. Les frais d'emballage et d'expédition sont facturés séparément

Berlac SA choisit le mode d'expédition ainsi que l'itinéraire. A cet égard, Berlac SA s'efforce de prendre en considération les souhaits de l'acheteur. Les éventuels coûts supplémentaires qui en résultent sont à supporter par l'acheteur.

Les indications éventuelles au sujet du délai prévisible de livraison ne sont pas contraignantes. Berlac SA s'efforce de respecter de telles indications, sans toutefois pouvoir donner de garantie à cet égard.

Les situations relevant de la force majeure ainsi que les autres circonstances non imputables à Berlac SA, telles que perturbations imprévues de la production, dépassements de délais de livraison et défections de livraison de la part de fournisseurs de Berlac SA, manque de forces de travail, d'énergie ou de matières premières, grèves, lock-out, difficulté à se procurer des moyens de transport, perturbations du trafic, décisions d'autorité, libèrent Berlac SA de son obligation de livraison pendant la durée de la perturbation et dans la mesure où elle influe sur cette obligation.

4. Profits et risques

Les profits et les risques passent à l'acheteur au moment de la préparation de l'envoi respectivement du chargement au lieu d'expédition. Cette règle vaut également pour d'éventuelles livraisons franco domicile. Le transport de la marchandise s'effectue aux risques de l'acheteur. Celui-ci fera valoir à l'égard de l'entreprise de transport les éventuels dommages subis lors du transport.

5. Obligation de vérification / Avis des défauts

L'acheteur doit vérifier la qualité de la marchandise livrée et son aptitude à l'emploi prévu immédiatement après qu'il l'a reçue. Il doit annoncer tout défaut immédiatement et par écrit.

3. Consegna e luogo di adempimento

Il luogo di adempimento è la sede aziendale di Berlac SA, in 4450 Sissach, Svizzera

La merce è fornita direttamente dalla fabbrica. I costi di imballaggio e spedizione sono fatturati a parte.

Berlac SA determina il tipo e la modalità di spedizione della merce, cercando di rispettare i desideri del committente. I costi supplementari che derivano dai desideri del cliente sono a suo carico.

Eventuali indicazioni del termine di consegna previsto non sono vincolanti. Berlac SA fa il possibile per rispettarle, ma non accorda nessuna garanzia a riguardo.

Eventi di forza maggiore e altre circostanze non causate da Berlac SA – come ad esempio durante la produzione, il mancato rispetto dei termini di consegna, la mancata consegna da parte di fornitori di Berlac SA o la mancanza di personale, energia e materie prime, scioperi, serrate, difficoltà nel reperire i mezzi di trasporto, problemi di traffico e disposizioni ufficiali – esonerano l'azienda dall'obbligo di fornire la merce per la durata del guasto e nel suo raggio di azione.

4. Benefici e rischi

Con la consegna per la spedizione e/o il carico nel luogo di partenza, benefici e rischi passano al committente (vale anche per le consegne franco domicilio). Durante il trasporto i rischi sono a carico del committente; la pretesa di indennizzo per eventuali danni di trasporto deve essere fatta valere dal committente direttamente all'azienda di trasporto.

5. Obbligo di controllo / reclamo

Il committente ha l'obbligo di controllare la merce fornita non appena è arrivata per verificarne la qualità e l'idoneità all'impiego previsto, e di segnalare immediatamente eventuali difetti per iscritto.

Wird diese Prüfung unterlassen, nicht im gebotenen Umfange durchgeführt oder werden die erkennbaren Mängel nicht unverzüglich, spätestens jedoch innert einer Frist von 14 Tagen gemeldet, gilt die Ware als genehmigt.

The goods shall be deemed to have been accepted if said examination is either not or not properly carried out or if detectable defects are not immediately notified to Berlac AG within 14 days upon delivery of the goods.

Si cette vérification n'est pas effectuée, qu'elle ne l'est pas dans l'étendue requise ou que les défauts reconnaissables ne sont pas annoncés immédiatement ou au plus tard dans un délai de 14 jours, la marchandise est réputée acceptée.

Se questo controllo non viene effettuato o viene eseguito in maniera insufficiente, oppure nel caso in cui i difetti riconoscibili non vengano segnalati immediatamente o al più tardi entro 14 giorni, la merce è considerata come accettata.

Mängel, welche bei der sorgfältigen Prüfung der Ware nicht entdeckt werden konnten (versteckte Mängel), sind sofort nach ihrer Entdeckung, spätestens aber innerhalb eines Jahres nach Versand der Ware der Berlac AG schriftlich, unter Angabe der Rechnungs- und Chargennummer mitzuteilen. Beanstandete Ware darf erst nach ausdrücklicher Zustimmung der Berlac AG zurückgesandt werden.

Defects which were not detectable upon due examination of the goods (so-called hidden defects) shall be reported to Berlac AG in writing immediately upon detection, but no later than one year upon shipment of the goods. The written notification must contain the invoice number as well as the number of the respective charge. The rejected goods may only be returned after Berlac AG has consented thereto.

Les défauts qui ne peuvent être découverts lors d'un examen soigneux de la marchandise (défauts cachés) doivent être annoncés par écrit, avec l'indication du numéro de la facture et du lot, immédiatement après leur découverte, mais au plus tard un an après l'envoi de la marchandise par Berlac SA. La marchandise objet d'une réclamation ne peut être retournée qu'en présence d'une autorisation expresse de Berlac SA.

Difetti che non è stato possibile riscontrare con un controllo accurato della merce (difetti occulti) vanno segnalati a Berlac SA per iscritto e con l'indicazione del numero di fattura e del lotto immediatamente dopo averli riscontrati o al più tardi entro un anno dopo la spedizione della Berlac SA. La merce contestata può essere restituita solo dietro espresso consenso di Berlac SA.

Ordnungsgemäss gemeldete und ausgewiesene Mängel verpflichten die Berlac AG zu Preisnachlass, Nach-besserung oder Umtausch der Ware sowie ggf. zur Rücknahme und Rückerstattung des Preises, je nach Art und Schwere des Mangels.

Depending on their character and gravity, defects which have been duly proven and notified shall oblige Berlac AG to reduce the price, to repair or exchange the goods and, if necessary, to take the goods back and refund the price.

Lorsqu'un défaut est avéré et qu'il a été annoncé en conformité des règles ci-dessus, Berlac SA procédera à une diminution du prix, à une réfection ou à l'échange de la marchandise et éventuellement à la reprise et à la restitution du prix, selon la nature et la gravité du défaut.

In caso di difetti comprovati e segnalati regolarmente, Berlac SA ha l'obbligo di accordare uno sconto, di riparare o sostituire la merce oppure, se necessario di ritirare la merce e rimborsare il prezzo, a seconda del tipo e della gravità del difetto.

Die Rücknahme von Waren erfolgt nur in Ausnahmefällen und ausschliesslich nach vorheriger Avisierung durch den Kunden und entsprechende Prüfung durch die Berlac AG. Unaufgefordert zugesandte Retouren werden durch die Berlac AG zu Lasten des Absenders entsorgt.

Return of the goods shall only be accepted exceptionally and require prior notification by the customer as well as examination by Berlac AG. Goods returned without Berlac AG's prior consent will be disposed of at the customer's costs.

La reprise de marchandise n'a lieu que dans des cas exceptionnels et uniquement après annonce préalable de l'acheteur et vérification par Berlac SA. Les retours de marchandise non autorisés sont éliminés par Berlac SA à la charge de l'expéditeur.

La merce viene ripresa solo in casi eccezionali ed esclusivamente dietro previo avviso da parte del cliente e rispetto esame (controlla) da parte di Berlac SA.

6. Gewichts differenzen

6. Differences in Weight

6. Différences de poids

6. Differenze di peso

Für die Berechnung des Gewichtes ist das bei der Verladung festgestellte Gewicht massgebend. Es darf die vereinbarte Menge um bis zu 10% unter- oder überschreiten, ohne dass dem Besteller hieraus Ansprüche zustehen.

The weight will be fixed based on the weight determined upon shipment. Quantity deviations within a margin of 10% below or above the quantity agreed upon shall be tolerated without entitling the purchaser to any claims.

En ce qui concerne l'estimation du poids, c'est le poids constaté lors du chargement qui fait foi. Une différence de 10% par rapport à la quantité convenue est tolérée sans que l'acheteur ne puisse en déduire de prétention.

Il calcolo del peso si basa sul peso registrato al momento del carico. Fino a una differenza del 10% in più o in meno rispetto agli accordi, il committente non può fare valere nessuna pretesa.

7. Verpackungen und Leihgebände

7. Packaging and Borrowed Packaging Devices

7. Emballages et conteneurs

7. Imballaggi e contenitori a rendere

Einwegverpackungen werden, vorbehaltlich besonderer Vereinbarungen, nicht zurückgenommen.

Without special agreement to the contrary, disposable packaging will not be taken back by Berlac AG.

Sauf convention expresse, les emballages destinés à emploi unique ne sont pas repris.

Salvo accordi speciali, gli imballaggi a perdere non vengono ripresi.

Leihgebände sind in intaktem und gutem Zustand der Berlac AG zurückzugeben, ansonsten werden sie in Rechnung gestellt.

Borrowed packaging devices are to be returned to Berlac AG intact and in good condition, failure of which they will be invoiced to customer.

Les conteneurs prêtés doivent être restitués à Berlac SA en bon état, faute de quoi ils seront facturés à l'acheteur.

I contenitori a rendere devono essere restituiti a Berlac SA intatti e in buono stato, altrimenti vengono addebitati al committente.

8. Preise / Preisänderungen

8. Prices / Price Modifications

8. Prix / Modifications du prix

8. Prezzi / modifiche di prezzo

Sämtliche Preise sind Netto-Preise, exklusive Mehrwertsteuer.

All prices are indicated net and excluding VAT.

Tous les prix s'entendent comme prix nets à l'exclusion de la taxe sur la valeur ajoutée.

Tutti i prezzi si intendono al netto, IVA esclusa.

Die Berlac AG behält sich Preisänderungen, welche sich aus starken Rohmaterialpreisschwankungen oder erheblichen Kursdifferenzen ergeben, ausdrücklich vor.

Berlac AG reserves the right to modify prices in the event of substantial changes in raw material prices or currency fluctuations.

Berlac SA se réserve expressément le droit de modifier les prix en cas de fluctuations importantes des prix des matières premières ou de différences considérables dans le cours de change.

Berlac SA si riserva il diritto di modificare i prezzi che derivano da forti oscillazioni dei prezzi delle materie prime o da notevoli differenze di corsi.

9. Zahlungskonditionen / Vorauszahlungen

Die Berlac AG kann jederzeit Vorauszahlungen verlangen. Dies gilt auch im Falle, wo bereits Teillieferungen erfolgt sind.

9. Payment Conditions / Advance Payments

Berlac AG may ask for advance payments at any time. This shall also apply in case partial deliveries have already taken place.

9. Modalités de paiement / Avances

Berlac SA peut en tout temps demander à l'acheteur des avances. Cela vaut également dans les cas où des livraisons partielles ont eu lieu.

9. Condizioni di pagamento / anticipi

Berlac SA può esigere in ogni momento il versamento di un anticipo. Questo vale anche nel caso in cui siano già state effettuate delle forniture parziali.

Rechnungen sind innert 30 Tagen ab Ausstellung der Rechnung (Fälligkeitstermin) zu begleichen.

Invoices must be paid within 30 days upon issuance of the invoice (due date).

Les factures sont payables 30 jours après l'établissement de la facture (date d'échéance).

Le fatture devono essere pagate entro 30 giorni dalla data di emissione (scadenza).

Die gelieferte Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung des Kaufpreises im Eigentum der Berlac AG.

The delivered goods will remain to be the property of Berlac AG until complete payment of the purchase price has been made.

La marchandise livrée reste propriété de Berlac SA jusqu'au paiement complet du prix de vente.

Fino al pagamento complessivo del prezzo di acquisto la merce fornita resta di proprietà di Berlac SA.

Bei Zahlungsverzug sind handelsübliche Verzugszinsen geschuldet. Als solche gelten diejenigen Zinsen, welche bei der Basler Kantonalbank zum Zeitpunkt des Verzuges für Handelskredite bezahlt werden müssen, mindestens aber 5%.

In the event of delayed payment, interest will be charged at a rate customary in trade. The interest rate applied for this purpose will be equal to the rate charged by Basler Kantonalbank for trade credits at the moment of the delay, but no less than 5 % p.a.

En cas de demeure de paiement, les intérêts moratoires usuels sont dus, à savoir les intérêts payables au moment de la demeure auprès de la Banque Cantonale de Bâle en relation avec les crédits commerciaux. En tous les cas, le taux minimum est de 5 %.

In caso di pagamento ritardato si applicano i normali interessi di mora in uso. Per normali interessi di mora si intendono gli interessi applicati nello stesso periodo dalla Banca Cantonale di Basilea per i crediti commerciali, almeno il 5%.

Für jede Mahnung ist eine Mahngebühr in der Höhe von CHF 20 geschuldet.

For each reminder, a fee of CHF 20 will be charged.

Pour toute mise en demeure, une indemnité de CHF 20 est due.

Ogni sollecito comporta l'addebito di una tassa di ingiunzione di CHF 20.

10. Gewährleistung

Die Berlac AG übernimmt die Gewährleistung für die sachgemässe Zusammensetzung der gelieferten Ware.

10. Warranty

Berlac AG represents and warrants the proper composition of the goods delivered.

10. Garantie

Berlac SA garantit la composition adéquate de la marchandise livrée.

10. Garanzia

Berlac SA garantisce la composizione corretta della merce fornita.

Die anwendungstechnische Beratung durch die Berlac AG erfolgt nach bestem Wissen aufgrund ihrer Entwicklungsarbeiten und eigenen Erfahrungen. Alle Angaben und Auskünfte über Eigenschaften, Eignung und Anwendung der angebotenen Produkte sind jedoch unverbindlich und befreien den Besteller nicht von eigenen Prüfungen und Versuchen.

Any advice by Berlac AG relating to application techniques is provided to the best of Berlac AG's knowledge based on Berlac AG's development works and experience. However, any indications and information provided with respect to characteristics, suitability and application of the products offered will be non-binding and shall not exonerate the purchaser to carry out its own tests and examinations.

Les conseils de Berlac SA concernant l'application de la marchandise sont prodigués au mieux de ses connaissances, compte tenu de ses travaux de développement et de ses propres expériences. Toute indication et tout renseignement au sujet des propriétés des produits proposés à la vente et de leurs aptitudes et applications sont sans engagement et ne libèrent pas l'acheteur de son devoir de procéder à ses propres vérifications et essais.

Berlac SA fornisce la consulenza sulle tecniche di applicazione secondo coscienza, in base allo sviluppo e alla propria esperienza. Tutte le indicazioni e le informazioni in merito a qualità, idoneità e utilizzo dei prodotti offerti non sono tuttavia vincolanti e non dispensano il committente dall'eseguire test e controlli.

Die Berlac AG kann nicht gewährleisten, dass die gelieferte Ware für den vom Besteller gewünschten Anwendungszweck geeignet ist.

Berlac AG shall not warrant the suitability of the goods delivered for the purpose intended by the purchaser.

Berlac SA ne peut garantir l'aptitude de la marchandise livrée à l'application prévue par l'acheteur.

Berlac SA non può garantire che la merce fornita sia adatta all'utilizzo desiderato dal committente.

Angaben über Prozentgehalte und Mischverhältnisse sind nur als ungefähre Mittelwerte zu betrachten. Abweichungen innerhalb der in jedem Einzelfall möglichen Fehlergrenzen, wie sie trotz Verwendung aller Sorgfalt bei der Herstellung der Ware und der Bestimmung der entsprechenden Werte unvermeidlich sind, bleiben ausdrücklich vorbehalten.

Indications relating to percentage and mixing ratios are to be considered as approximated average values. Explicit reservations are made with regard to unavoidable variations within tolerance, as they may occur in spite of the due care exercised when manufacturing the goods and when fixing the respective parameters.

Les indications relatives aux pourcentages et aux mélanges doivent être considérées comme des valeurs moyennes approximatives. Les écarts situés à l'intérieur des marges d'erreur possibles dans chaque cas particulier, telles qu'elles sont inévitables malgré tout le soin apporté à la fabrication de la marchandise et à la détermination des valeurs en cause, demeurent expressément réservés.

Le indicazioni su percentuali e rapporti di miscela vanno considerate esclusivamente come valori approssimativi. Nel quadro degli errori massimi tollerati per ogni singolo caso specifico, restano espressamente salve le differenze che sono inevitabili nonostante la massima accuratezza osservata nella produzione della merce e nella definizione dei valori corrispondenti.

Für die Beachtung der gesetzlichen und behördlichen Vorschriften im Zusammenhang mit der bestellten Ware ist der Besteller allein verantwortlich.

Compliance with legal and regulatory requirements relating to the goods ordered shall lie in the sole responsibility of the purchaser.

L'acheteur est seul responsable du respect des prescriptions légales et officielles en relation avec la marchandise commandée.

Il rispetto delle prescrizioni legali e ufficiali in merito alla merce ordinata è esclusivamente a carico del committente.

11. Haftung

Für Schäden - gleich aus welchem Rechtsgrund - ist die Haftung der Berlac AG in jedem Fall auf den direkten Schaden und - soweit gesetzlich zulässig - auf den Kaufpreis für die bestellte und verbrauchte Menge der beanstandeten Ware beschränkt. Für indirekte Schäden (wie z.B. Nutzungsentgang, Betriebsunterbrechung, entgangener Gewinn etc.) oder Folgeschäden haftet die Berlac AG nicht.

11. Liability

Berlac AG's liability - for whatever cause - shall be limited to compensation of direct damages and - to the extent permitted by law - to refund of the purchase price for the quantity of goods ordered and already used. Berlac AG shall not be liable for any indirect damages (such as e.g. loss of use, business interruption, loss of profit, etc.) or consequential damage.

11. Responsabilité

Quel que soit le fondement juridique d'un éventuel dommage, la responsabilité de Berlac SA est limitée aux dommages directs et - dans la mesure autorisée par la loi - au prix de vente se rapportant à la quantité de la marchandise litigieuse qui a été utilisée. En ce qui concerne les dommages indirects (tels que défaut d'usage, interruption de l'exploitation, gain manqué etc.) ou les dommages consécutifs, Berlac SA n'encourt aucune responsabilité.

11. Responsabilità

In caso di danni - indipendentemente della causa giuridica - la responsabilità di Berlac SA è limitata in ogni caso al danno diretto e - per quanto concesso dalla legge - al prezzo di acquisto della quantità ordinata e consumata della merce contestata. Berlac SA non risponde per danni indiretti (come p. es. mancato utilizzo, interruzione di esercizio, mancato guadagno, ecc.) o danni consecutivi al difetto.

Die Berlac AG haftet zudem nicht:

- für die Weiterverarbeitung des Materials und das daraus resultierende Arbeitsergebnis;
- für den Fortbestand einer nach der Erfahrung des Bestellers vorhandenen, vom Lieferanten jedoch nicht anerkannten oder von diesem als nebensächlich betrachteten und deshalb nicht ausdrücklich zugesicherten Eigenschaft;
- bei Verarbeitung der Ware auf bearbeitetem oder unbearbeitetem Untergrundmaterial, welche dem in der Zusicherung genannten Untergrundmaterial nur ähnlich oder verwandt ist;
- bei Verwendung der Ware für einen dem Lieferanten nicht bekannten oder nicht voraussehbaren Zweck;
- bei der Vermischung/Vermengung der gelieferten Ware mit anderen Waren oder Zusätzen;
- bei der Abänderung der gelieferten Ware.

In addition, Berlac AG shall not be liable for:

- further processing of the goods ordered and the results deriving therefrom;
- the continued existence of a feature known to the purchaser from its experience but not acknowledged by the supplier or considered secondary by the latter and therefore not covered under the supplier's warranties;
- further processing of the goods on pre-treated or not treated substrate if the used substrate is not identical but only similar or related to the one listed in the supplier's warranty;
- any use of the goods for a purpose unknown or unpredictable to the supplier;
- any mixing of the delivered goods with other goods or additives;
- any modifications of the delivered goods.

En outre, Berlac SA ne répond pas :

- de la transformation du matériel et du résultat du travail qui en découle;
- de la persistance d'une propriété existant d'après l'expérience de l'acheteur mais non reconnue par le fournisseur ou considérée par celui-ci comme secondaire et, par tant, non expressément garantie;
- en cas de traitement du matériel sur un support -prétraité ou non - qui n'est que similaire ou proche du support énoncé dans la garantie;
- en cas d'utilisation de la marchandise pour un emploi inconnu du fournisseur ou imprévisible pour lui;
- si les marchandises livrées sont mélangées ou mêlées à d'autres produits ou additifs;
- lors d'une modification de la marchandise livrée.

Berlac SA declina inoltre qualsiasi responsabilità nei seguenti casi:

- trasformazione del materiale e risultati che ne derivano;
- se il committente si aspetta per esperienza una determinata caratteristica dalla merce che però non è espressamente garantita dal fornitore, in quanto non riconosciuta o ritenuta secondaria;
- se la merce viene applicata su un substrato elaborato o non elaborato che è soltanto simile o affine al substrato citato nella garanzia;
- se la merce è utilizzata dal committente per uno scopo ignoto o non prevedibile;
- se la merce fornita è miscelata/aggiunta ad altra merce o additivi;
- se la merce consegnata viene modificata.

12. Salvatorische Klausel

Sollten sich einzelne Bestimmungen oder Teile dieser Bedingungen als nichtig oder unwirksam erweisen, berührt dies die übrigen Bestimmungen und die Gültigkeit der Vereinbarung nicht. Anstelle der nichtigen oder unwirksamen Bestimmung verpflichten sich die Parteien, eine dem Zweck der Vereinbarung entsprechende Ersatzbestimmung zu treffen.

12. Severability

The invalidity or unenforceability of any provision in the Berlac GTC shall not affect the validity or enforceability of any other provision contained therein and/or in the contract. The parties shall replace the provision declared invalid or unenforceable by a new provision, valid and enforceable, which preserves the parties' original intention.

12. Clause salvatrice

Au cas où certaines dispositions ou parties de disposition des présentes conditions générales devaient se révéler invalides ou inefficaces, ceci n'a pas d'influence sur les autres dispositions ni sur la validité du contrat. Les parties s'engagent à remplacer la disposition invalide ou inefficace par une disposition de remplacement correspondant au but de la convention.

12. Clausola liberatoria

Qualora singole disposizioni o parti delle presenti condizioni diventassero nulle o inefficaci, ciò non pregiudica le altre disposizioni e la validità dell'accordo. In sostituzione di una disposizione nulla o inefficace, le parti sono tenute a concordare una nuova disposizione che corrisponda allo scopo dell'accordo.

13. Gerichtsstand und anwendbares Recht

Für Streitigkeiten zwischen dem Besteller und der Berlac AG sind die ordentlichen Gerichte am Geschäftssitz der Berlac AG in 4450 Sissach, Schweiz, ausschliesslich zuständig.

Anwendbares Recht ist Schweizerisches Recht, unter ausdrücklichem Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11. April 1980 und des Haager Kaufrechtsabkommens.

Im Falle eines Widerspruchs zwischen den verschiedenen Sprachversionen der Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen geht die deutschsprachige Version vor.

Sissach, Januar 2012

13. Place of Jurisdiction and Applicable Law

For any disputes arising between the purchaser and Berlac AG, the ordinary courts at Berlac AG's place of registered office in 4450 Sissach, Switzerland, shall have exclusive jurisdiction.

Swiss law shall apply, under the explicit exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, dated April 11, 1980, as well as the Hague Convention on the International Sale of Goods.

In the event of inconsistencies between the different language versions of the Berlac GTC, the German version shall be ruling.

Sissach, January 2012

13. For et droit applicable

Pour tout litige entre l'acheteur et Berlac SA, les tribunaux ordinaires du siège de Berlac SA à 4450 Sissach en Suisse sont compétents à titre exclusif.

Le droit suisse est applicable, à l'exclusion de la Convention des Nations Unies sur la vente internationale de marchandises du 11 avril 1980 et la Convention de La Haye sur la vente internationale des objets mobiliers corporels.

En cas de divergence entre les différentes versions linguistiques des présentes conditions générales de vente et de livraison, la version allemande l'emporte.

Sissach, janvier 2012

13. Foro competente e diritto applicabile

Per ogni controversia fra il committente e Berlac SA sono competenti esclusivamente i tribunali ordinari presso la sede aziendale di Berlac SA, in 4450 Sissach, Svizzera.

Si applica esclusivamente il diritto svizzero con espressa esclusione della Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti sulla vendita internazionale di beni dell'11 aprile 1980 e della Convenzione dell'Aia sui contratti di compravendita.

Nel caso di divergenze tra le diverse versioni linguistiche delle condizioni generali di vendita e di consegna ha la precedenza la versione in lingua tedesca.

Sissach, gennaio 2012